

UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement relating to the costs for maintenance of United States Forces under article 3 of the North Atlantic Treaty. Bonn, 7 June 1957

Exchange of notes constituting an arrangement extending to certain property the application of the above-mentioned Agreement. Bonn and Bad Godesberg, 9 and 23 July 1958

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif aux frais d'entretien des forces des États-Unis, conclu dans le cadre de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Bonn, 7 juin 1957

Échange de notes constituant un arrangement étendant à certains biens l'application de l'Accord susmentionné. Bonn et Bad Godesberg, 9 et 23 juillet 1958

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

getreten sein, wird die Bundesregierung auf Antrag der Regierung der Vereinigten Staaten und vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Ausschüsse des Deutschen Bundestags auf den in Ziffer 1 genannten Betrag zu Gunsten des vorerwähnten Kontos eine Abschlagszahlung bis zur Höhe von 175 Mio DM leisten.

4. — Dieses Abkommen bedarf auf deutscher Seite der Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften. Das Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Bundesregierung der Regierung der Vereinigten Staaten mitteilt, daß die Zustimmung, wie verfassungsrechtlich vorgesehen, erteilt worden ist.

5. — Ich beehe mich vorzuschlagen, daß, wenn sich die Regierung der Vereinigten Staaten mit dem in den Ziffern 1 bis 4 enthaltenen Vorschlag einverstanden erklärt, diese Note zusammen mit Ihrer Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen darstellen soll.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn David Kirkpatrick Este Bruce
Bad Godesberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 7 June 1957

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

v. BRENTANO

His Excellency David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

II

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 606

June 7, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date reading in agreed translation as follows :

" In the course of the discussions which have taken place between representatives of our two governments concerning the question of mutual aid in the spirit of Article 3 of the North Atlantic Treaty,¹ the Federal Government has examined the measures which it might take in pursuance of the aims of Article 3 in addition to its own defense efforts which are progressively developing. In the present circumstances of the two countries, the Federal Government has declared its willingness to make, without prejudice to the future, a voluntary contribution to the defense efforts of the United States of America and has the honor to propose to the Government of the United States of America the following agreement.

" 1. The Federal Government will make a voluntary contribution in the amount of DM 325 million to the additional costs resulting to the United States from the maintenance of United States troops in the Federal Republic.

" 2. The above-mentioned sum will be made available to the Government of the United States in the form of an account with the Bank deutscher Laender on the day of coming into force of this agreement for use within the Deutschemark (West) currency area.

" 3. Should this agreement not have entered into force by June 1, 1957, the Federal Government will, at the request of the Government of the United States and subject to the approval of the competent committees of the German Bundestag, make an advance payment up to an amount of DM 175 million against the sum mentioned in paragraph 1 into the previously referred to account.

" 4. On the German side this agreement requires the approval of the legislative bodies. The agreement shall enter into force on the day on which the Federal Government notifies the Government of the United States that their approval, as constitutionally required, has been given.

" 5. I have the honor to propose that if the Government of the United States declares its acceptance of the proposal contained in paragraphs 1 to 4 above, this note, together with your reply, shall constitute an agreement between the two governments."

The United States Government appreciates the spirit motivating the offer of the Federal Republic contained in your note. The United States Government accepts the amount mentioned in the above text as a contribution to the maintenance of United States Forces in the Federal Republic. At the same time, the United States Government feels constrained to point out that the sum offered will cover only a fraction of the costs in Deutschemarks required for the maintenance of United States Forces in the Federal Republic assigned to NATO² and an even smaller proportion of the total costs to the United States of the maintenance of these Forces. In agreeing to the Federal Government's

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

² North Atlantic Treaty Organization.

proposal, the United States Government, therefore, reserves the right to raise with the Federal Republic the question of additional aid for the support of these Forces. It proposes that the agreement should be subject to review by the two governments during the last quarter of this year if the Government of the United States so requests. I should appreciate Your Excellency's confirmation that this proposal is acceptable to your government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David K. E. BRUCE

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

III

The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 7. Juni 1957

Exzellenz,

Ich beeche mich, auf Ihre Note vom heutigen Tage Bezug zu nehmen, die zunächst die deutsche Note vom 7. Juni 1957 bestätigt und dann in vereinbarter Übersetzung folgenden weiteren Wortlaut hat :

„Die Regierung der Vereinigten Staaten weiß den Geist zu würdigen, der Anlaß für das in Ihrer Note enthaltene Angebot der Bundesrepublik gewesen ist. Die Regierung der Vereinigten Staaten nimmt den im obigen Wortlaut erwähnten Betrag als einen Beitrag zur Unterhaltung der Streitkräfte der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik an. Gleichzeitig sieht sich die Regierung der Vereinigten Staaten genötigt, darauf hinzuweisen, daß der angebotene Betrag nur einen Bruchteil der Kosten in Deutscher Mark decken wird, die für die Unterhaltung von Streitkräften der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland, die der NATO zugeteilt sind, und einen noch geringeren Anteil der den Vereinigten Staaten erwachsenden Gesamtkosten für die Unterhaltung dieser Streitkräfte benötigt werden. Indem die Regierung der Vereinigten Staaten dem Vorschlag der Bundesregierung zustimmt, behält sie sich daher das Recht vor, bei der Bundesrepublik die Frage zusätzlicher Unterstützung hinsichtlich der Stationierungskosten dieser Streitkräfte anzuschneiden. Sie schlägt vor, daß die Vereinbarung einer Überprüfung der beiden Regierungen

Nº 4984

innerhalb des letzten Quartals dieses Jahres unterliegt, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten darum nachsucht. Ich würde eine Bestätigung Euerer Exzellenz begrüßen, daß dieser Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist.“

Die Bundesregierung legt Artikel 3 des Nordatlantik-Vertrages dahin aus, daß jedem Vertragspartner die Möglichkeit gegeben ist, jederzeit mit einem anderen Vertragspartner darüber ein Gespräch aufzunehmen, ob und gegebenenfalls in welchem Umfange eine Hilfeleistung im Sinne dieses Artikels in Betracht zu ziehen ist. Sie ist daher zu einem Gespräch hierüber bereit, falls die Regierung der Vereinigten Staaten es beantragt. Eine etwaige Vereinbarung, die sich an die Prüfung der vorerwähnten Frage auf Grund der dann gegebenen Lage anschließen würde, bedürfte wiederum der Zustimmung des Deutschen Bundestags.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn David Kirkpatrick Este Bruce
Bad Godesberg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, June 7, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your note of today's date which acknowledges receipt of the German note of June 7, 1957, and in addition contains the following text in agreed translation :

[See note II]

The Federal Government interprets Article 3 of the North Atlantic Treaty to mean that each party to the treaty may at any time enter into consultation with any other party to the treaty as to whether and, if so, to what extent the furnishing of aid in accordance with this article should be considered. The Federal Government is accordingly prepared to enter into a consultation on this subject if the Government of the United States so requests. Any arrangement resulting from review of the above-mentioned matter in the light of the circumstances then prevailing would in turn require the approval of the German Bundestag.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

v. BRENTANO

His Excellency David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

IV

The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 7. Juni 1957

Exzellenz,

Ich beeindre mich, Ihnen namens der Bundesregierung folgende Vereinbarung in Ergänzung unseres heutigen Notenwechsels über gegenseitige Hilfe (Artikel 3 des Nordatlantik-Vertrages) vorzuschlagen :

1. — Die Vereinigten Staaten werden der Bundesrepublik die Mittel zur Verfügung stellen, die erforderlich sind, um die Ausgaben zu leisten, für die die Vereinigten Staaten im Finanzvertrag einschließlich seines Anhangs B und in der nachstehenden Ziffer 4 sowie in etwaigen anderen Vereinbarungen die Verantwortlichkeit übernommen haben. Diese Mittel werden der Bundesrepublik so rechtzeitig zur Verfügung gestellt, daß die deutschen Behörden in der Lage sind, die erforderlichen Zahlungen bei Fälligkeit zu leisten. Alle anderen mit der Bereitstellung und Verausgabung dieser Mittel zusammenhängenden Verfahrensfragen werden durch Verwaltungsvereinbarung geregelt.

2. — Bezuglich der Verwendung des auf Grund des eingangs bezeichneten Notenwechsels zu zahlenden Betrages werden die zuständigen deutschen Behörden in entsprechender Anwendung der für Stationierungskosten getroffenen Bestimmungen für die Streitkräfte der Vereinigten Staaten tätig werden, soweit nicht Abweichendes vereinbart wird.

3. — Treten infolge der Verwendung des auf Grund des eingangs bezeichneten Notenwechsels zu zahlenden Betrages an Vermögensgegenständen im Eigentum der Bundesrepublik einschließlich der aus Mitteln des früheren alliierten Besatzungskosten- und Auftragsausgabenhaushalts beschafften Vermögensgegenstände Werterhöhungen ein, so stehen diese nach Freigabe der Bundesrepublik zu.

4. (a) — Die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den Streitkräften der Vereinigten Staaten vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind und von diesen nach dem 5. Mai 1956, jedoch vor dem 5. Mai 1957, freigegeben

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 7 June 1957

Excellency,

[See note V]

Accept, etc.

v. BRENTANO

His Excellency David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

V

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 607

June 7, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date reading in agreed translation as follows :

"I have the honor to propose on behalf of the Federal Government the following arrangements supplementing the exchange of notes of today on the subject of mutual aid (Article 3 of the North Atlantic Treaty) :

"1. The United States will place at the disposal of the Federal Republic the funds required to meet those expenditures for which the United States has assumed responsibility under the Finance Convention¹ including Annex B and under paragraph 4 below as well as under any other existing agreements. These funds will be placed at the disposal of the Federal Republic in time to enable the German authorities to make the necessary payments when due. All other procedural matters arising in connection with the making available and expending of these funds will be regulated by administrative agreement.

"2. As regards the use of the amount payable on the basis of the above-mentioned exchange of notes, the competent German authorities, unless otherwise agreed, will operate on behalf of the United States Forces on the basis of the application of the corresponding provisions agreed for support costs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 157.

“ 3. Should on the basis of the use of the sum paid under the above-described exchange of notes the value of property owned by the Federal Republic including property procured from the former Allied Occupation Cost and Mandatory Expenditure budgets be increased, this increase will, after the release, accrue to the Federal Republic.

“ 4. a) The cost of meeting claims in respect of damage caused to accommodations or movables which were made available before May 6, 1955, for use by the United States Forces and were released by them after May 5, 1956, but before May 5, 1957, shall be borne in full by the Federal Republic.

“ b) The cost of meeting claims in respect of damage caused to accommodations or movables made available before May 6, 1955, for use by the United States Forces and released by them during the period from May 5, 1957, up to and including December 31, 1957, or the period from May 5, 1957, until the entry into force of the arrangements now being negotiated to supplement the agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces¹ (hereafter referred to as the “Supplementary Arrangements to the NATO Status of Forces Agreement”), whichever is the shorter period, shall be divided equally between the Federal Republic of Germany and the United States of America. The German authorities shall continue to determine these claims.

“ c) Should the Supplementary Arrangements to the NATO Status of Forces Agreement not have come into force by December 31, 1957, the Federal Republic and the United States shall negotiate concerning an arrangement in continuation of that mentioned in subparagraph b) above for a further period to be determined.

“ d) The arrangements listed in subparagraphs a) to c) above shall be without prejudice to the legal position of the parties to the Finance Convention or to the negotiations of the Supplementary Arrangements to the NATO Status of Forces Agreement.

“ 5. The United States is liable for damage to facilities or movables which have been or will be made available to the United States Forces on the basis of a lease or other contract entered into by the Federal Republic with the owner to the extent that the Federal Republic is liable under the terms of such contract.

“ 6. I have the honor to propose that, if the Government of the United States agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 5 above, this note and your answer to that effect shall constitute an integral part of the agreement which has been entered into through the exchange of notes between the two governments mentioned above.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

The Government of the United States accepts the proposals of the Government of the Federal Republic set forth in the above note and agrees that the German note and this reply shall constitute an integral part of the agreement concerning mutual aid entered into today through the exchange of notes between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David K. E. BRUCE

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY EXTENDING TO CERTAIN PROPERTY THE APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 7 JUNE 1957² RELATING TO THE COSTS FOR MAINTENANCE OF UNITED STATES FORCES UNDER ARTICLE 3 OF THE NORTH ATLANTIC TREATY.³ BONN AND BAD GODESBERG, 9 AND 23 JULY 1958

I

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Embassy

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

507-80.22/0-982/58

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beeindruckt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 7. Juni 1957, der den Notenwechsel des gleichen Datums bezüglich gegenseitiger Hilfe ergänzt, folgendes mitzuteilen :

Der vierte Abschnitt der Ergänzungsnote des Bundesministers des Auswärtigen behandelte die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den Streitkräften der Vereinigten Staaten vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind. Gemäß

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

FOREIGN MINISTRY

507-80.22/0-982/58

NOTE VERBALE

With reference to the exchange of notes of June 7, 1957,⁶ supplementing the exchange of notes of the same date⁷ on the subject of mutual aid, the Foreign Ministry has the honor to inform the Embassy of the United States of America as follows :

Paragraph (4) of the supplementary note of the Federal Minister of Foreign Affairs dealt with the cost of meeting claims in respect of damage caused to accommodations or movables which were made available before May 6, 1955, for use by the United States Forces. In accordance with subparagraph (c) of that paragraph it is

¹ Came into force on 12 May 1959, the date of entry into force of the Agreement of 7 June 1957.

² See p. 242 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

⁴ Translation by the Government of the United States of America.

⁵ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁶ See p. 247 and 249 of this volume.

Unterabschnitt (c) dieses Abschnitts wird vorgeschlagen, daß die im Unterabschnitt (b) bezeichneten Vereinbarungen bezüglich solchen Eigentums, das am oder nach dem 5. Mai 1957 freigegeben worden ist, auch in Bezug auf Eigentum gelten sollen, welches nach dem 31. Dezember 1957 bis zum Inkrafttreten der gegenwärtig in Ergänzung des Abkommens zwischen den Vertragspartnern des Nordatlantik-Vertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen verhandelten Vereinbarung freigegeben wird.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 9. Juli 1958
[SIEGEL]

An die Botschaft der Vereinigten
Staaten von Amerika
Mehlem

proposed that the arrangements referred to in subparagraph (b) with respect to such property as is released on or after May 5, 1957, shall also apply to property which is released between December 31, 1957, and the entry into force of the arrangements now being negotiated to supplement the agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to express to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bonn, July 9, 1958
[SEAL]

The Embassy of the
United States of America
Mehlem

II

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 43

Excellency :

Bad Godesberg, July 23, 1958

I have the honor to refer to your note of July 9, 1958, reading :

[See note I]

The Government of the United States of America accepts the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany set forth in the above note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

David K. E. BRUCE

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister for Foreign Affairs
Bonn